

Грамматические способы выражения управления русских прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом в персидском языке

Мохаммад Реза Мохаммади^{*}

Доцент университета «Тарбиат Модарес», Тегеран, Иран.

Махбубех Алияри Шорехдели^{**}

Старший преподаватель университета «Тарбиат Модарес», Тегеран, Иран.

Мосайеб Зарей^{***}

Магистр университета «Тарбиат Модарес», Тегеран, Иран.

(дата получения: декабрь 2014 г.; дата принятия: март 2015 г.)

Краткое содержание

В настоящей статье на основе анализа примеров рассматривается управление прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом в русском языке и способы его выражения в персидском языке. В русском языке имя прилагательное и глагол могут выступать в качестве стержневого слова словосочетания: *похож ий на мячик, доволен сыном, верный слову, верит ь в победу*. В статье показано, что управление прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом, вступают в следующие отношения: 1) между управлением глагола и управлением прилагательного существует полное различие, 2) между управлением глагола и управлением прилагательного существует полное соответствие, 3) между управлением глагола и управлением прилагательного существует неполное соответствие. Управление глагола и управление прилагательного в русском языке во многих случаях передается на персидский язык разными предлогами: برای [bāрай-e], از [āз], به [бэ] и т.д., послеложными конструкциями, а также изафетной конструкцией.

Ключевые слова: управление, имя прилагательное, способ выражения, глагол, русский язык, персидский язык.

* E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

** Email: m.aliyari@modares.ac.ir

*** E-mail: mosayeb.zarei@modares.ac.ir

Введение

В русском языке управление, в частности управление имен прилагательных, выражается разными косвенными падежами с предлогами и без них. В отличие от русского языка в персидском языке система падежей отсутствует и «грамматические значения, аналогичные тем, которые в русском языке выражаются падежной формой или сочетанием падежной формы с предлогом, в персидском языке передаются аналитическими средствами: предложными и послеложными конструкциями, изафетными сочетаниями и другими способами» (Овчинникова 1965. 1063). Поэтому при изучении русского языка иранским студентам часто приходится сталкиваться с вопросами синтаксического управления – выбором надлежащей падежной формы и соответствующего предлога. Следует отметить, что управление не всегда проявляется одинаково у однокоренных слов разных частей речи. В связи с этим в данной статье основное внимание сосредоточено на изучении сходства и различия управления прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом и способы их выражения в персидском языке. Для анализа основной базой послужил словарь-справочник Д.Э. Розенталя "Управление в русском языке" (1997). Более того, были использованы три русско-персидских словаря: "Русско-персидский словарь" С.Д. Клевцовой (1995), "Русско-персидский словарь" И.К. Овчинниковой (1965), "Русско-персидский словарь" Г.А. Восканяна (1986). Необходимо отметить, что управление прилагательных и глаголов в русском языке рассматривались в разных источниках ("Русская грамматика" (1980), "Русский язык" под. ред. Л.Л. Касаткина (2001), "Современный русский язык" под. ред. Н.С. Валгиной (2002), Л.А. Дунаева "Русский язык: Русский синтаксис" (2001), О.И. Глазунова "Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях: часть 2. синтаксис" (2001) и др.). Также управление прилагательных в русском языке и способы его выражения в персидском языке было рассмотрено в магистерской диссертации «Управление прилагательных в русском языке и способы его выражения в персидском языке» (Зареи, 2014).

В данной работе впервые управление однокоренных прилагательных и глаголов рассматривается в сопоставительном аспекте. Это определяет актуальность выбранной темы. Материалом для данной работы послужили примеры, извлеченные методом сплошной выборки из вышеуказанных словарей.

Основная часть

В современном русском языке традиционно выделяются три вида подчинительной связи: согласование, управление и примыкание. Управление в русском языке – «это такая подчинительная связь в словосочетаниях, при которой слово ставится при главном слове в определенной форме падежа (без предлога или с предлогом): *писат ь письмо* (В.п.), *подарит ь сест ре* (Д.п.) *книгу* (В.п.), *кусок мела* (Р.п.)» (Шелякин 2006. 220). В русском языке существуют следующие типы управления:

1) управление может быть предложным и беспредложным:

Обиж ен оказанным ему холодным приемом – беспредложное управление;

Он обиж ен на прият еля – предложное управление.

2) управление может быть глагольным и отыменным в зависимости от части управляющего слова:

Он хорошо управлял машиной (управляет глагол).

Ремонт машины (управляет существительное).

Наш край богат озерами (управляет краткое прилагательное).

3) управление может быть обязательным (сильным, непредсказуемым) и факультативным (слабым, непредсказуемым). Обязательное управление – это обязательное употребление падежной формы без выбора (фиксированное обязательное управление) или обязательное употребление падежной формы с выбором из ряда падежных форм (нефиксированное обязательное управление):

Он боит ся холода (фиксированное обязательное управление).

Я живу в Ленинграде (на Кавказе, у реки, под Москвой и др.)

(нефиксированное обязательное управление).

4) управление может быть одиночным, двойным, тройным:

Мальчик поймал рыбу (одиночное управление).

Он подарил книгу другу (двойное управление).

Учит ель перевел предложение с русского на немецкий язык (тройное управление) (Там же. 220-221).

Прилагательные в русском языке могут подчинять себе формы других слов средствами связей управления (Русская грамматика 1980. 78).

Л.А. Дунаева в книге "Русский язык" пишет, что «в именных словосочетаниях с прилагательным в роли главного слова в качестве зависимых могут выступать: падежные формы существительных с предлогом и без предлогов (вид связи – управление): *богат ый пшеницей, бодрый духом, глубокий содержанием, гордый победой, грозный безмолвием, довольный согласиём, дост упные вет рам*; падежные формы местоимений с предлогами и без предлогов (вид связи – управление): *важное для нас, всем извест ный, добрая со мной, довольный мною, дост упное всем, дружен со многими, знакомый мне, всем инт ересующийся, красивая для него, любезен с ними*» (Дунаева 2001. 15-17).

«Управление прилагательных может быть предложным и беспредложным: *близкий к завершению, обязан успехом руководит елю*; во многих случаях оно вариативно: *полный воды – водой, необходимый для подгот овки – в подгот овке*. Специфической чертой управления прилагательных является то, что отношения, возникающие при этой связи, почти всегда несут в себе значение информативного восполнения (восполняющее) или объектно-восполняющее: зависимая форма так или иначе информативно дополняет собою прилагательное. Сильное и слабое управление здесь не может быть сколько-нибудь строго разграничено: связь управления у прилагательных в целом противостоит падежному примыканию» (Русская грамматика 1980. Т II. 78).

В персидском языке также как и в русском языке «компоненты

синтаксических единиц находятся друг с другом в определенных синтаксических отношениях, которые формально выражаются различными средствами языка» (Рубинчик 2001. 349). В персидском языке «для выражения подчинительной связи используются следующие способы: изафетная конструкция, порядок слов, примыкание, управление, согласование. Они получили неодинаковое распространение: на уровне словосочетания используются изафетная конструкция, примыкание, управление; на уровне предложения – примыкание, управление, согласование» (Там же. 349).

Отметим, что вопрос о выделении способов связи в персидском языке и их наименований является дискуссионным. Некоторые ученые отказываются от термина «управление», считая, что он может применяться только по отношению к языкам, которые характеризуются падежными связями и имеют формальные показатели грамматических отношений, выраженных в слове. Так, Л.С. Пейсиков считает, что в предложении «او از این کتاب استفاده کرد.» *U āz in kēt ab est эфадэ кәрд* «Он использовал эту книгу» сказуемое «استفاده کرد» *эст эфадэ кәрд* не управляет дополнением, потому что форма дополнения остается неизменной (Пейсиков 1959. 21). Однако Ю.А. Рубинчик считает, что отказываться от ясного и уже установившегося термина «управление» не следует. Необходимо только указать, что управление может осуществляться как с помощью предлогов, так и с помощью послелого *را –ra* (Рубинчик 2001. 349-350).

Таким образом, управление в персидском языке, следуя мнению Ю.А. Рубинчика, – это способ связи подчинительного слова с подчиняющим при помощи предлогов или послелого *را –ra*. Послелог *را –ra*, употребляется в инфинитивном словосочетании после относящегося к инфинитиву прямого дополнения. При помощи предлогов подчинительная связь осуществляется как на уровне предложения – связь сказуемого с зависимыми от него второстепенными членами (*بارها به او گفته بودم* *Барһа бэ у гофт э будәм* – Я ему неоднократно говорил), так и на уровне словосочетания – связь главного члена с распространяющим словом (*دفاع از میهن* *дэфа аз миһән* – защита отечества).

Управление прилагательных в русском языке и перевод на персидский язык

В разных источниках по русской грамматике указывается на то, что главными словами в словосочетаниях и предложениях с этим видом связи (управлением) могут быть все знаменательные части речи: 1) глаголы и их особые формы (*любват ься (чем/ кем?) природой, чит ающий (чт о?) книгу*); 2) наречия (*далеко (от чего/ кого?) от мат ери*); 3) существительные (*приезд (кого?) от ца*); 4) местоимения (*мы (с кем?) с брат ом поссорились*); 5) прилагательные (*похож ий (на чт о/ кого?) на мячик, доволен (чем/ кем?) сыном*); 6) числительные (*два (чего/ кого?) дерева, двое (кого?) дет ей*) (Русская грамматика 1980. Т II. 22; Русский язык 2001. 13; Современный русский язык 2002. 247; Современный русский язык 1989. 565). В данной части мы намерены рассмотреть способы выражения управления русских однокоренных прилагательных и глаголов в персидском языке.

Следует отметить, что для указания на используемые источники в настоящей работе будет применяться следующая система нумерации:

[1]: "Русско-персидский словарь" С.Д. Клевцовой;

[2]: "Русско-персидский словарь" И.К. Овчинниковой;

[3]: "Русско-персидский словарь" Г.А. Восканяна;

[4]: "Управление в русском языке" Д.Э. Розенталя;

[5]: перевод примеров, взятых из словаря-справочника Д.Э. Розенталя, исследователем.

1. Управление прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом полностью отличается от управления глагола:

а) управление прилагательного не совпадает с управлением глагола в русском языке, но они одинаково выражаются в персидском языке. Например:

Благодарный (благодарен) кому

Благодарить, поблагодарить кого (что)

Больные были несказанно благодарны веселому боцману за его лекарст во (Горб.). [4]

[5] بیماران به شدت از ناو استوار خوش رو برای داروهایش متشکر بودند.

Бимаран бэ шеддат аз нав ост овар-е хош ру бāрай-э даруһауаш
мoт ешакер буданд.

Благодарю вас. [1]

از شما تشکر می‌کنم.

Аз шома т ашакор миконām.

В персидском языке используется предлог *از* [āz] для выражения управления прилагательного и глагола в русском языке.

Изумлённый (изумлён) чем

Изумиться (изумляться) чему

Изумлен необычным видом гор (Кр.). [4]

[5] از منظره غیرمعمول کوه متحیر گشت.

Аз мāнзāрэй-е гейрэ мāмулэ куһ мoт эһār гашт .

Народ суду т акому изумился (Кр.). [4]

[5] مردم از این گونه قضاوت متحیر شدند.

Мāрдом аз ингуне гэзавāt мoт эһāер шoдāнд.

Способом выражения управления прилагательного и глагола в персидском языке является предлог *از* [āz].

б) управление прилагательного и глагола не совпадают в русском языке.

В персидском языке они также выражаются разными предлогами.

Благоприятный для кого (чего)

Благоприятствовать кому (чему)

благоприят ный для нас момент [4]

[5] زمان مساعد برای ما

зāмане мoсaэд бāрай-э ма

Природные условия благоприят ст вовали развит ию садоводст ва в эт ой
мест ност и. [4]

[5] شرایط طبیعی به پیشرفت باغداری در این منطقه کمک کرده است.

Шāрает э т āбии бэ пишрāфт э багдари дар ин мāнт āгэ комāк кārдэ āст .

Управление русского прилагательного *благоприят ный*, то есть (для кого,

чего) выражается в персидском языке предлогом برای [бәрай-е]. В отличие от прилагательного, русский глагол *благоприят ст воват ь* имеет управление (кому, чему) и соответственно в персидском языке выражается предлогом به [бэ].

Исполненный (исполнен) чего (чем)

Исполнить (наполнить) кого (что, чем)

исполненный гордост и [2]

با کمال افتخار

ба кәмале эфт эхар

Речь его была красочна, исполнена неожиданных оборотов (М. Г.). [4]

[5] کلام او فصیح و سرشار از عبارات غیر منتظره بود.

Кәламэ у фәси вә сәршар аз эбарат э гейрэ монт әзэрэ буд.

Исполнит ь свой долг. [1]

وظیفه خود را انجام دادن.

Вәзифэ ход ра әндж ам дадән.

Исполнит ь обещание. [3]

به قول (وعده) خود وفا کردن.

Бэ голэ (бэ вәдэ) ход вәфа кәрдән.

Вышеуказанное прилагательное с управлением (чего, чем) в персидском языке выражается изафетной конструкцией и предлогом از [аз]. А управление глагола *исполнит ь (наполнит ь)*, то еть (кого, что, чем) выражается в персидском языке послелогом را [ра] и предлогом به [бэ].

Огорчённый (огорчён) чем

Огорчаться чему

Огорчить кого, чем

Огорчен плохим поведением сына. [4]

[5] از رفتار بد پسر اندوهگین است.

Әз рәфт арэ бәдэ пәсар әндуһгин әст .

Эт о понимание основано на способност и сходно не ст олько мыслит ь, сколько чувст воват ь — скаж ем, радоват ься одному и т ому же, одному и

т ому ж е огорчат ься (Тендр). [4]

این تفاهم بیشتر به توانایی احساس کردن مبتنی است تا توانایی یکسان فکر کردن: مانند شاد شدن از یک چیز واحد و ناراحت شدن از یک چیز واحد. [5]

Ин т äфaнoм бишт äр бэ т äванaи-е снcас кäрдäн мoбт äни äст тa т äванaи-е эксан фäкp кäрдäн: мäсäлäн шад шoдäн äз ек чизэ вaнeд вa нaрaнäт шoдaн äз ек чизэ вaнeд.

Огорчит ь родит елей своим поведением. [4]

[5] با رفتار خود والدین را دلگیر کردن.

Ба рäфт арэ ход валäдeйн рa дäлгир кäрдäн.

Прилагательное *огорчённый* (*огорчён*) имеет управление (чем) в русском языке, а его возвратный глагол *огорчат ься* обладает управлением (чему), но все-таки оба варианта выражаются в персидском языке предлогом از [äz]. С другой стороны, глагол *огорчит ь*, который включает в свою структуру управление (кого, чем) передается на персидский язык предлогом با [ба].

2. Управление прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом полностью совпадает с управлением глагола:

а) управление прилагательного и глагола в русском языке совпадает, но в персидском языке выражается разными предлогами.

Гордый (горд) кем, чем/ за кого, что

Гордиться кем, чем/ за кого

Соня, гордая предложением Долохова, своим от казом и объяснением с Николаем, кружилась еще дома (Л. Т.). [4]

که از خواستگاری دالاحف مغرور شده بود با امتناع و صحبتش با نیکالای، هنوز در سونیا خانه می چرخید. [5]

Соня кэ äз хаст гари-е Долохов мäгpур шoдэ буд ба äмт äнa вä сонбäт äш ба Николай, нäнуз дäр ханэ мичäрхид.

Горд за красавицу дочь. [4]

[5] بابتِ به خاطرِ دخترِ زیبایش مغرور است.

Бабäт -э/бэ хат эр-э дохт äр зибaуäш мäгpур äст .

И хочу т рудит ься т ак, ж изнью ж ит ь т акою, чт об далекий мой земляк
мог гордит ься мною (т в). [4]

می خواهم طوری تلاش کنم، طوری زندگی کنم که هموطن دور من بتواند به من افتخار
کند. [5]

Михаһәм т ори т алаш конәм, т ори зэндэги конәм кэ һәмвәт әнэ дурэ мән
бэ мән эфт эхәр конәд.

Гордит ься за сына. [4]

[5] به پسر بالیدن.

Бэ песәр балидән.

Прилагательное *гордый* (*горд*) с управлением (кем, чем/ за кого, что) передается на персидский язык предложениями *از* [äz]/ *بابت* [бабәт-ә]/ *به خاطر* [бэ хатәр-ә]. А управление глагола *гордит ься* (кем, чем/ за кого) выражается в персидском языке предложением *به* [бэ].

Покорный кому, чему-н.

Покориться кому, чему-н.

Любви все возраст ы покорны (П.). [4]

[5] تمامی سنین در مقابل نسبت به عشق سر سپرده اند.

Тәмами-е сэнин дәр моғабәл-е/нэсбәт бэ ешиҫ сәр сәпордэ әнд.

Теперь узнаю свой долг и пришёл сам покорит ься вам...

اکنون وظیفه خودم را می دانم و آمده ام تا خودم در خدمت شما باشم...

Әкнун вәзифэ ходәм ра миданәм вә амәдэ әм т а ходәм дәр хәдмәт э шома
башәм...

Хотя прилагательное *покорный* и глагол *покорит ься* функционируют с одним управлением в русском языке (кому, чему-н.), в персидском языке управление прилагательного передается предложениями *در مقابل* [дәр моғабәл-е]/ *به* [нэсбәт бэ], а для выражения управления глагола используется предлог *در* [дәр].

б) управление прилагательного совпадает с управлением глагола. Это также одинаково выражается в персидском языке.

Обиженный (обижен) кем, чем/ на кого, что

Обижаться - Обидеться на кого, что/ чем

Обиж ен оказанным ему холодным приемом. [4]

[5] از استقبال سردی که از او شده آزرده است.

Äз эст еґбалэ сәрдн кэ äз у шодэ азордэ äст .

Он обиж ен на прият еля. [4]

[5] از رفیقش آزرده است.

Äз рәфигәш азордэ äст .

Мария обиделась на соседку. [4]

[5] ماريا از همسايه آزرده خاطر شد.

Мария äз һәмсай-э азордэ хат эр шод.

Николай Иванович т еперь даж е и не обиделся на эт и слова (А.Т.). [4]

[5] الان نیکالای ایوانوویچ حتی از این سخنان نرنجید.

Äлан Николай Иванович һät а äз ин сохәнән нәрдндж ид.

Предлогом از [äз] выражаются все прилагательные (кем, чем/ на кого, что) и глагольные управления (на кого, что/ чем).

Готовый (готов) на что/к чему**Готовиться на что /к чему**

он гот овый на все, чт обы... [1]

آماده انجام هر کاری است که ...

Амадэ äндж ам-э һәр кари äст кэ ...

Через месяц дорога будет гот ова к эксплуат ации. [3]

یک ماه دیگر راه آماده بهره‌برداری خواهد شد.

Ек маһэ дигәр раһ амадэ бәһрә бәрдари хаһäd шод.

Гот овит ься к от ьезду. [1]

برای مسافرت حاضر شدن.

Бәрай-э мосафәрät һазэр шодән.

Гот овит ься к бою/ на бой. [4]

[5] آماده نبرد شدن/برای نبرد آماده شدن.

Амадэ нәбәрд шодән/бәрай-э нәбәрд амадэ шодән.

Как видно из примеров, управление прилагательного и глагола

выражаются в персидском языке одинаковым способом, то есть изафетной конструкцией и предлогом برای [бәрай-е].

Чуждый чего-н.

Чуждаться кого-н., чего-н.

чуж дый мелкого самолюбия [4]

[5] بری از ذره‌ای خودخواهی

бәри аз зәрей ход хаһи

Я заметил, что даже Богомоллов ст ал меня чуждатыся.

متوجه شدم که حتی باگامالوف از من دوری می‌کرد.

Мот евәдж эһ шодәм кә һәт а Богомоллов аз мән дури микәрд.

Русскому управлению (кого, чего) в вышеуказанном примере в персидском языке соответствует предлог از [әз].

3. Встречается частичное совпадение управления прилагательного и глагольного управления:

Пригодный для чего/ к чему

Пригодиться кому/ для чего/ на что

пригодный для ж ильа [3]

قابل سکونت

ғабәл-ә сокунәт

Жду, к какой работе найдут меня пригодным журналист (Черн.). [4]

[5] منتظرم ببینم روزنامه‌نگاران من را برای چه کاری مناسب می‌بینند.

Монт әзәрәм бәбинәм рузнамә нәгаран мән ра бәрай-ә чә қари монасәб мибинәнд.

Эт о тебе еще пригодится. [1]

این بدردت تو خواهد خورد.

Ин бәдәрдәт о хаһәд хорд.

Эт и материалы могут пригодиться для доклада. [3]

این مطالب می‌تواند برای گزارش بکار آید.

Ин мәт аләб мит әванәд бәрай-ә гозарәш бәкар ауәд.

Безделушка-т о безделушка, а все-т аки на что-нибудь пригодится. [4]

[5] اسباب بازی، اسباب بازی است، ولی باز هم به یک دردی می خورد.

Āsбaб бази, āsбaб бази āст, вāли баз hām бэ ек дāрди михорāд.

Управление прилагательного (для чего/ к чему) выражается в персидском языке предлогом برای [бāрай-е] и изафетной конструкцией. В сравнении с прилагательным, русский глагол *пригодит ься* имеет управление (кому/ для чего/ на что) и для выражения в персидском языке используются следующие способы: изафетная конструкция, предлог برای [бāрай-е] и предлог به [бэ]. Как видно из примеров, предлог برای [бāрай-е] используется при передаче и управления прилагательного и глагола на персидский язык.

Способный (способен) к чему/ на что

Способствовать кому, чему/ к чему

Ее поразило, чт о Кирилл способен ко лж и и ут айкам (Фед.). [4]

[5] او از اینکه کیریل در لاپوشانی و دروغ ماهر است، شگفت زده شد.

У āз инкэ Кирилл дāр лапушани вā доруғ маһер āст, шегэфт зāдэ шод.

способный на большие дела [4]

[5] توانا برای کارهای بزرگ

т āвана бāрай-э карһае бозорг

Способст воват ь другу в его начинаниях [2]

به دوست خود در ابتکارات او مساعدت کردن.

Бэ дуст э ход дāр эбт экарат -э у мосаэдāt кāрдāн.

Способст вовали распрост ранению у нас новых понят ий и взглядов (Бел).

[4]

[5] به رواج مفاهیم و دیدگاه های نو نزد ما کمک کردند.

Бэ рāвадж -е мāфaһим ва дидгaһ һай-э но нāздэ ма комāк кāрдāнд.

Управление прилагательного *способный (способен)* (к чему/ на что) в персидском языке выражается предлогом در [дāр] и предлогом برای [бāрай-е]. А для выражения управления глагола *способст воват ь*, т. е. (кому-чему/ к чему) в персидском языке употребляется предлог به [бэ].

Верный (верен) кому, чему/ в чем

Верить во что/ кому, чему

Жена давно догадывает ся, чт о он не верен ей (Л.Т.). [4]

[5] مدت‌ها پیش زن متوجه شده که او [شوهرش] به او وفادار نیست.

Модāt һа пиш зан мот эвāдж е шодэ буд кэ у [шоһāрāш] бэ у вāфадар нист.

верен в своих расчет ах. [4]

[5] در حساب‌هایش دقیق است.

Дār һэсабһауāш дәғиғ āст.

Верит ь в победу. [1]

به پیروزی ایمان داشتن.

Бэ пирузи иман дашт āн.

Он [Алексей] снова верил в свое маст ерст во (Пол). [4]

[5] او [الکسی] مجدداً به مهارت خود ایمان آورد.

У [Алексей] модж āдāдāн бэ мāһарāт э ход иман авāрд.

Для реализации управления прилагательного *верный* (*верен*) в персидском языке используется предлог به [бэ]. А управление глагола *верит ь* (во что/ кому-чему) переводится на персидский язык двумя предлогами, то есть предлогом به [бэ] и послелогом را [ра].

Готовый (готов) на что/ к чему

Готовить кого, что/ к чему/ для чего

Он гот овый на все, чт обы... [1]

آماده انجام هر کاری است که ...

Амадэ āндж ам-э һār кари āст кэ ...

Мы гот овы к экзаменам. [3]

ما برای امتحانات آماده هستیم.

Ма бāрай-э эмт аһанат амадэ һāст им.

Гот овит ь уроки. [1]

درس‌ها را حاضر کردن.

Дārшa ра назэр кāрдāн.

Гот овит ь вст речу. [2]

برای ملاقات حاضر شدن.

Бәрай-э молағат назэр шодән.

Гот овит ь машину к поездке. [3]

ماشین را برای سفر آماده کردن.

Машин ра бәрай-э сәфәр амадэ кәрдән.

Гот овит ь мат ериал для доклада. [4]

[5] متن را برای سخنرانی آماده کردن.

Мәт н ра бәрай-э сохән рани амадэ кәрдән.

Управление прилагательного (на что/ к чему) в персидском языке выражается изафетной конструкцией и предлогом برای [бәрай-е]. Управления глагола гот овит ь (кого, что/ к чему/ для чего) в персидском языке выражается предлогом را [ра] и предлогом برای [бәрай-е].

Годный (годен) к чему/ для чего/ на что

Годиться, пригодиться кому/ для кого, чего/ на что

годный к военной служ бе [1]

واجد شرایط خدمت زیر پرچم آماده مشمولیت

вадж эдэ шәрает -э хедмәт зирэ пәрчәм/амадэ мәшмулиат

вода, годная для пит ья [2]

آب آشامیدنی

абэ ашамидәни

Такие люди долго ост ают ся молодыми, сильными и годными на всякую работ у (Дп). [4]

این گونه افراد مدت طولانی جوان و قدرتمند و مناسب برای انجام انواع و اقسام کارها باقی میمانند. [5]

Ин гунэ әфрад модәт э т улани дж әван ва годрәт мәнд ва монасәб бәрай-э әндж амэ әнва ва әғсамэ карна бағи миманәнд.

Эт и т уфли мне не годят ся. [2]

این کفش ها بدرد من نمی خورد.

Ин кәфшна бэдәрд-э мән нәмихорәд.

[Крот] орлу взял смелост ь доложит ь, чт о эт от дуб для их жилища не годит ся (Кр.). [4]

[موش کور] جرات کرد به عقاب بگوید که این درخت بلوط برای خانه‌ی آنها مناسب نیست. [5]

[Муш-е кур] дж орāt кāрд бэ оғаб бэгуād кэ ин дэрāхт э бāлут бāрай-э ханэ анһа монасэб нист .

Займусь ж урнальной работ ой; коли гожусь на эт о, так ладно, а т о другой работ ы поищу (Ост р.). [4]

مشغول کار روزنامه‌نگاری خواهم شد و اگر از پس آن بر بیایم، انجام خواهم داد و اگر نه به دنبال کار دیگری خواهم گشت.

Мāшгулэ карэ рузнамэ нэгари хahām шод ва āгār āз пāсэ ан бār биаим, андж ам хahām дад вā āгār нā бэ донбалэ кārэ дигāри хahām гāшт .

Для выражения управления прилагательного *годный* (*годен*) (к чему/ для чего/ на что) в персидском языке используются изафетная конструкция и предлог برای [бāрай-е]. В то время как для выражения управления глаголов *годит ься*, *пригодит ься*, то есть (кому/ для кого, чего/ на что) в персидском языке кроме изафетной конструкции и предлога برای [бāрай-е] употребляются изафетный показатель ی [e] и предлог از [āз].

Заклучение

Проведенный анализ примеров позволяет сделать следующие выводы.

Имена прилагательные и глаголы, имеющие словообразовательные связи с этими прилагательными, в зависимости от сходства и различия своего управления в русском языке делятся на следующие группы:

1. Группа, в которой управление прилагательного полностью отличается от управления глагола.
2. Группа, в которой управление прилагательного имеет полное соответствие с управлением глагола.
3. Группа, в которой встречается частичное совпадение в управлении прилагательного и глагола.

Наш обзор показывает, что в большинстве случаев в русском языке управление прилагательного и глагола отличаются друг от друга. При передаче управления прилагательного и глагола на персидский язык можно перечислить следующие случаи: а) управление прилагательного не совпадает с управлением глагола в русском языке, но одинаково выражается в персидском языке; б) управление прилагательного и глагола не совпадает в русском языке, и в персидском языке управление также выражается разными предлогами; в) управление прилагательного и глагола в русском языке совпадает, а в персидском языке выражается разными предлогами; г) управление прилагательного совпадает с управлением глагола в русском языке и также одинаково выражается в персидском языке.

Управление в русском языке выражается падежной формой и при его передаче на персидский язык используются разные предлоги, изафетная конструкция. В связи с этим, как показывает наш анализ, при передаче русского управления на персидский язык самыми частотными предлогами являются предлог برای [б'арай-е], предлог از [аз] и предлог به [бэ].

Литература

- Восканян Г.А. (1986). *Русско-персидский словарь*. Москва. Изд-во "Русский язык".
- Глазунова О.И. (2011). *Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях*. В 2 ч. – Ч. 2. Синтаксис. – 2-е изд. – СПб., Изд-во "Златоуст".
- Дунаева Л.А., Руденко О.И., Стрельцова Т.Е. (2000, 2001). *Русский язык: Учебно-справочный комплекс. – Часть 2: Русский синтаксис / Книга 2: Словарь примеров: Учебное пособие*. Москва. Изд-во "Астрель".
- Зареи М. (2014). *Управление прилагательных в русском языке и способы его выражения в персидском языке*. – Тегеран // Маг. дисс. Университета Тарбият Модарес.
- Клевцова С.Д. (1995). *Русско-персидский словарь*. Москва. Изд-во "Русский язык".
- Овчинникова И.К., Фуругян Г.А. (1965). *Русско-персидский словарь*. Москва. Изд-во "Сов. Энциклопедия".
- Пейсиков Л.С. (1959). *Вопросы синтаксиса персидского языка*. Москва. Изд-во "Институт международных отношений".

- Розенталь Д.Э. (1997). *Управление в русском языке: Словарь-справочник*. Москва: Изд-во "АСТ".
- Рубинчик Ю.А. (2001). *Грамматика современного персидского литературного языка*. Москва. Изд-во "Восточная литература".
- Русская грамматика* (1980). Москва. Изд-во "Наука".
- Русский язык: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений* (2001) / Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, Л.П. Крысин и др.; Под ред. Л.Л. Касаткина. Москва. Изд-во "Академия".
- Современный русский язык* (2002) / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина; Под ред. Н.С. Валгиной. Москва. Изд-во "Логос".
- Шелякин М.А. (2006). *Справочник по русской грамматике*. Москва. Изд-во "Дрофа".

Bibliography

- Voskanyan G.A. (1986). *Russko-persidski slovar*. Moskva. Izd-vo "Russki yazik".
- Glazunova O.I. (2011). *Grammatika russkogo yazika v yprazhneniyakh i kommentariakh*. V 2 ch. - Ch.2. Sintaxis. Sankt-Peterburg. Izd-vo "Zlatoyst".
- Dunaeva L.A., Rudenko O.I., Streltsova T.E. (2000, 2001). *Russki yazik: uchebno-spravochni kompleks. - Chast 2: Russki sintaxis / Kniga 2: Slovar primerof: Uchebnoe posobie*. Moskva. Izd-vo "Astrea".
- Zarei M. (2014). *Upravleniye prilagatelnykh v russkom yazike i sposabi ego virazheniya v persidskom yazike*. Tegeran // Mag. diss. Universiteta Tarbiat Modares.
- Klevtsova S.D. (1995). *Russko-persidski slovar*. Moskva. Izd-vo "Russki yazik".
- Ovchinnikova I.K., Furugyan G.A. (1965). *Russko-persidski slovar*. Moskva. Izd-vo "Sov. Ensiklopediya".
- Peysikov L.S. (1959). *Voprosi sintaxisa persidskogo yazika*. Moskva. Izd-vo "Institut mezhdunarodnykh otnosheni".
- Rosenthal D.E. (1997). *Upravleniye v russkom yazike*. Slovar-spravochnik. Moskva. Izd-vo "AST".
- Rubinчик Y.A. (2001). *Grammatika sovremenogo literaturnogo yazika*. Moskva: Izd-vo "Vostochnaya literatura".
- Russkaya grammatika* (1980). Moskva. Izd-vo "Nauka".
- Russki yazik: Ucheb. Dla stud. vissh.ped.ucheb.zavideni* (2001). / L.L. Kasatkin, E.V. Klobukova, L.P. Krisin; Pod. red. L.L. Kasatkina. Moskva. Izd-vo "Academiya".
- Sovremeni russki yazik* (2002). / N.S. Valgina, D.E. Rosenthal, M.I. Fomina; Pod red. N.S. Valginoy. Moskva. Izd-vo "Logos".
- Shelyakin M.A. (2006). *Spravochnik po russkoy grammatike*. Moskva. Izd-vo "Drofa".

روش‌های دستوری بیان هدایت نحوی صفات روسی و افعال مرتبط با آنها به لحاظ واژه‌سازی در زبان فارسی

محمد رضا محمدی *

دانشیار دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

محبوبه علیاری شوره‌دلی **

استادیار زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

مصیب زارعی ***

دانشجوی کارشناسی ارشد زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

(تاریخ دریافت: دسامبر 2014؛ تاریخ پذیرش: مارس 2015)

در مقاله حاضر بر اساس تجزیه و تحلیل مثال‌های متعدد، هدایت نحوی صفات و افعال مرتبط با آنها به لحاظ واژه‌سازی در زبان روسی و نحوه بیان آن به زبان فارسی بررسی می‌شود. در زبان روسی صفت و فعل می‌توانند به‌عنوان جزء اصلی گروه‌واژه و جمله به‌کار روند و حالت نحوی کلمه وابسته به خود را تعیین کنند. به‌طور مثال: شبیه به توپ، راضی از پسر، وفادار به قول، به پیروزی ایمان داشتن. نتایج به‌دست آمده نشان می‌دهد، هدایت نحوی صفات و افعال مرتبط با آنها به لحاظ واژه‌سازی براساس روابط زیر صورت می‌گیرد: 1. بین هدایت نحوی صفت و فعل تفاوت کامل وجود دارد؛ 2. بین هدایت نحوی صفت و فعل شباهت کامل وجود دارد؛ 3. بین هدایت نحوی صفت و فعل تشابه و تفاوت نسبی وجود دارد. در بیشتر مواقع مفهوم هدایت نحوی صفت و فعل در زبان روسی با استفاده از انواع حروف اضافه: برای، از، به، و ساختار رایی و همچنین ساختار اضافه‌ای به زبان فارسی بیان می‌شود.

واژگان کلیدی: هدایت نحوی، صفت، روش بیان، فعل، زبان روسی، زبان فارسی.

* E-mail: mrmoham@modares.ac.ir (نویسنده مسئول)

** E-mail: m.aliyari@modares.ac.ir

*** E-mail: mosayeb.zarei@modares.ac.ir